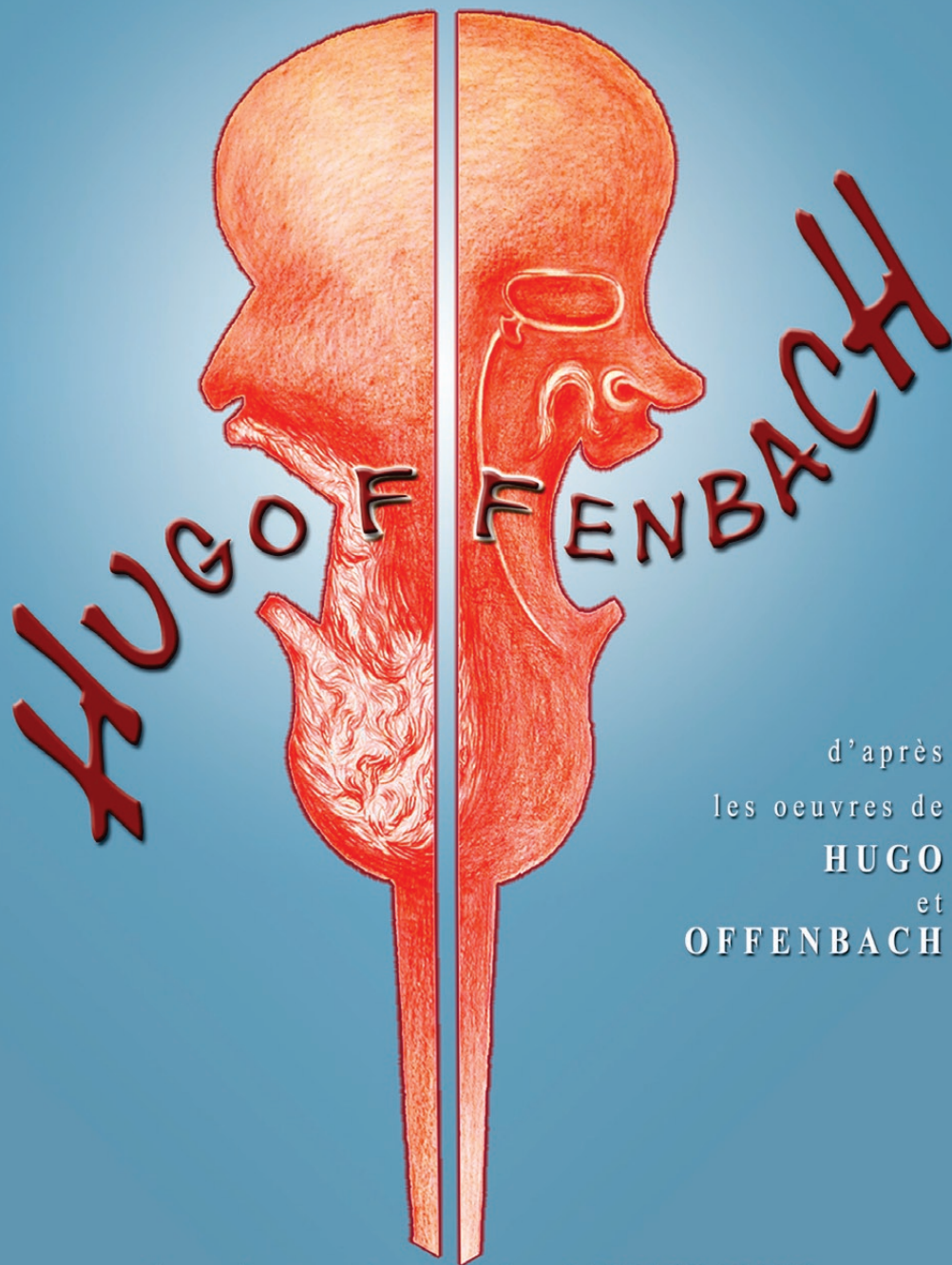


la Cie la Lune et l'Océan  
présente



d'après  
les oeuvres de  
**HUGO**  
et  
**OFFENBACH**

adaptation et mise en scène **PATRICK MONS**  
avec **MARIE BLANC**, mezzo **THIERRY GARCIA**, guitare  
**PHILIPPE SCAGNI**, baryton et **PATRICK MONS**

*Dernière mise à jour : 1 septembre 2011*

**Contact diffusion** : Clémentine Bommelaer  
01 40 11 52 97 - 06 61 23 90 60 - [contact@lalunelocean.com](mailto:contact@lalunelocean.com)

# HUGOFFENBACH

Une création de la  
*Cie la Lune et l'Océan*

Adaptation et mise en scène :  
**Patrick Mons**

Avec:  
**Marie Blanc**, mezzo-soprano  
**Thierry Garcia**, guitariste  
**Patrick Mons**, comédien  
**Philippe Scagni**, baryton

## CONTACT DIFFUSION :

Clémentine Bommelaer  
01 40 11 52 97 / 06 61 23 90 60

**Cie la Lune et l'Océan**  
9, villa de l'Industrie  
93400 Saint-Ouen  
01 40 11 52 97  
contact@lalunelocean.com

Siège Social : 16, rue Jules verne  
93400 Saint-Ouen  
Licence n° 2-1010511  
Siret : 451 517 874 00033  
APE : 9001Z

<b>Note d'intention.....</b>	<b>1</b>
<b>Victor Hugo, le poète engagé.....</b>	<b>2</b>
<b>Jacques Offenbach, la satire joyeuse.....</b>	<b>3</b>
<b>Propos sur la mise en scène.....</b>	<b>4</b>
<b>Distribution.....</b>	<b>5</b>
<b>Revue de presse.....</b>	<b>6</b>
<b>Autour du spectacle.....</b>	<b>7</b>
<b>Cie la Lune et l'Océan.....</b>	<b>8</b>
<b>Fiche technique.....</b>	<b>9</b>

Tout est parti de l'idée de confronter deux grandes figures artistiques du Second Empire et de les interroger sur leurs rapports, a priori antagonistes, à leur époque. Quand l'un choisit l'exil et l'engagement, l'autre triomphe sur les boulevards, porté par une bourgeoisie qui peine à se retrouver dans ses satires.

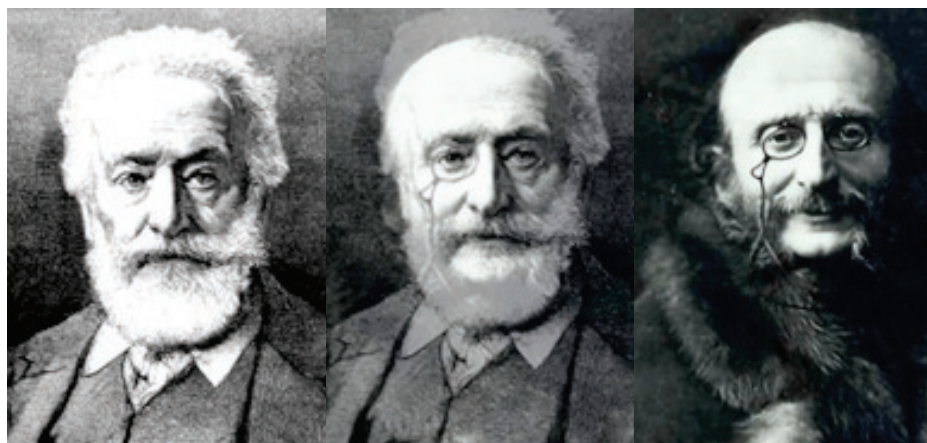
Leurs réputations respectives ne suffisent pas à témoigner de la complexité de leur oeuvre. Derrière une rigueur apparente, Hugo est capable d'un humour distancié et souvent assassin. De son côté, Offenbach propose, sous la légèreté affichée de ses opérettes, des caricatures peu amènes du pouvoir.

Les deux hommes partagent également une profonde aversion pour la bêtise et l'ignorance, avec deux manières distinctes de les aborder mais le même piquant dans la précision du trait.

Juxtaposer l'œuvre du musicien et celle de l'écrivain s'avère jubilatoire. Les faire se rencontrer, dialoguer, les poser comme deux miroirs de leur temps, nous renvoie une image sans concession du nôtre.

Ce spectacle constitue une approche nouvelle dans le parcours artistique de la compagnie qui n'en est pourtant pas à sa première expérience dans la rencontre entre musique et théâtre...

Patrick Mons



**Avec des extraits de :**  
*Napoléon le Petit, Choses vues, Les Châtiments, Les Contemplations...*  
**de Victor Hugo ;**  
*La Belle Hélène, La Vie Parisienne,*  
*La Grande-Duchesse de Gérolstein, Le Roi Carotte...*  
**de Jacques Offenbach.**

Poète, romancier, dramaturge et intellectuel engagé, Victor Hugo, auteur d'une œuvre hors du commun est aujourd'hui considéré comme l'un des écrivains romantiques les plus importants de la langue française.

Il est également connu pour son engagement politique, prenant fermement position sur des sujets comme la peine de mort, la misère, l'ordre moral et religieux. Sous le Second Empire, il doit prendre le chemin de l'exil jusqu'en 1870, suite au coup d'Etat du 2 décembre 1851 qu'il condamne vigoureusement pour des raisons morales dans *Napoléon le petit*, pamphlet publié en 1852, dans *Histoire d'un crime*, écrit au lendemain du coup d'état et publié 25 ans plus tard, dans *Les Châtiments* et dans *Choses Vues*.

Une chose frappante, c'est que, parmi les classes qui se sont le plus vite et le plus aisément résignées à Louis Napoléon Bonaparte, on voit beaucoup d'ouvriers et de paysans. Il semblerait que ces travailleurs se soient dit: "Bah ! la République nous avait promis tout, tout de suite ; elle ne nous l'a pas donné [...] Prenons Louis Bonaparte ! Nous voilà dans la honte, dans les bandits, dans les sabreurs, dans les voleurs, c'est bien fait !" Que des enfants disent : "Na !" on le comprend ; mais des hommes !

[...] Ce ministère échappe à l'écrasement par la platitude.

*Choses vues*, 1887

"Je ne songeais pas à rose  
Rose vint au bois avec moi  
Nous parlions de quelque chose  
Mais je ne sais plus de quoi.

### Extraits

Le serment du 20 décembre 1848 :

"[...] je jure de rester fidèle à la République démocratique une et indivisible et de remplir tous les devoirs que m'impose la constitution." Le citoyen Charles-Louis-Napoléon Bonaparte, levant la main droite, dit d'une voix ferme et haute: "Je le jure!" [...]

Le 2 Décembre 1851, au lever du jour, on pût lire, à tous les coins des rues de Paris, l'affiche que voici:

"Au nom du peuple français, le Président de la République décrète : L'Assemblée nationale est dissoute / Le suffrage universel est rétabli. La loi du 31 mai est abrogée / Le peuple français est convoqué dans ses comices / L'état de siège est décrété dans toute l'étendue de la première division militaire / Le conseil d'Etat est dissous / Fait au palais de l'Élysée, le 2 décembre 1851 [...]"

La France est sauvée ! Sauvée, bravo ! et de qui, je le répète ?

*Napoléon le Petit*, 1852



Je parlais des fleurs, des arbres  
J'étais froid comme les marbres  
Je marchais à pas distraits  
Son oeil semblait dire après..."

*Les Contemplations*

### Extraits

Je suis l'époux de la Reine,  
- Poux de la Reine,  
- Poux de la Reine,  
Le Roi Ménélas,  
[ Le Mé - Le Ménélas ]  
Je crains bien qu'un jour Hélène,  
qu'un jour Hélène,  
qu'un jour Hélène,  
Je le dis tout bas,  
[ Il le dit tout - tout bas! ]  
Ne me fasse de la peine...  
N'anticipons pas !

*La Belle Hélène, 1864*

Il est le roi Carotte  
Pas plus haut que ma botte...

Je suis le roi Carotte, sapristi  
Malheur à qui, à qui s'y frotte !  
Sur la terre, heureux séjour,  
J'aime à faire un petit tour  
J'ai la ruse pour duper  
Je m'amuse à vous tromper !

*Le Roi Carotte, 1872*



Émule de Rossini et de Mozart, Offenbach est le créateur de l'opéra-bouffe français. Longtemps dénigré, on le redécouvre à présent à sa juste valeur, reconnaissant son génie musical et la finesse de la satire sociale exprimée dans son oeuvre.

Les ouvrages scéniques d'Offenbach reflètent la joie de vivre et l'insouciance du Second Empire. Mais sous le couvert de l'humour, ils n'en véhiculent pas moins une certaine critique politique. Grâce aux livrets de Meilhac et Halévy, il dénonce violemment l'hypocrisie et le décorum de l'époque, et moque la haute société et ses mœurs légères.

LA GRANDE DUCHESSE Comment tu t'appelles ?  
FRITZ Fritz  
LGD Tes batailles ? ... tes blessures ?  
FRITZ Zéro bataille, zéro blessure.  
LGD Bravo, je te fais caporal. Où vas-tu ?  
FRITZ Mais je vais dire à Wanda que je suis caporal!  
LGD Et bien tu pourras lui dire que tu es sergent. Faites rompre les rangs, général.  
GENERAL BOUM Rompez les rangs et éloignez-vous.  
LGD S'éloigner ! Et pourquoi ? Ce sont mes enfants, mes soldats ! ... Approche un peu, toi... Tu... vous êtes content ?  
FRITZ Vous savez Altesse... on est content et on ne l'est pas.  
LGD Je t'ai dit que tu étais lieutenant ?  
FRITZ Non, Altesse.  
LGD Je te le dis.  
FRITZ (dépassé) Merci!

«Ah que j'aime les militaires, j'aime les militaires, j'aime les militaires! »

*La Grande-Duchesse de Gérolstein, 1867*

La légèreté et la précision de l'un, la puissance et le lyrisme de l'autre, sont les jalons de ce travail. Le choix des textes et la mise en scène tendent à bousculer les aprioris concernant les deux hommes.

Le dispositif scénique est léger : une tribune fond cour (réduction d'une tribune de l'Assemblée), deux fauteuils Empire autour d'un guéridon fond-jardin, un espace musicien à jardin, un fauteuil crapaud à cour.

A la tribune, un conférencier maladroit ouvre ce qu'il appelle un colloque sur le Second Empire. Ses paroles sont tirées des écrits de Victor Hugo, alors qu'il était en exil.

A peine a-t-il introduit son sujet que du fond de la salle, deux personnages (les chanteurs) tenant à bout de bras une lanterne, parcourent la salle et investissent la scène, ne lui prêtant aucune attention.

Ce faisant, notre conférencier commence à prendre parti pour son texte, à le défendre mordicus, à l'incarner. Les chanteurs lui répondent avec gouaille par des airs d'Offenbach et apparemment une vision très différente de la même époque. S'ensuivent des échanges d'abord acerbes, puis animés et finalement amusés, confrontant la rigueur hugolienne, incarnée par le narrateur, à la légèreté supposée d'Offenbach, véhiculée par les chanteurs.

Le parti-pris est de bousculer rapidement le sage agencement du début.

Le baryton représente de prime abord la bourgeoisie du Second Empire, mais on s'aperçoit vite qu'au travers des airs et livrets d'Offenbach, pointe une critique de l'intérieur. Quant au narrateur, son engagement impérieux initial se teinte peu à peu d'un soupçon de distance et de pointes d'humour.



La soprane fait le lien entre les deux hommes, tantôt cocotte, tantôt romantique. Elle joue à aller de l'un à l'autre, à aiguïser leur désir, tiraillée entre la bonhomie bourgeoise et le charme et la conviction de l'engagement. Ils sont accompagnés d'un guitariste qui, par son parti-pris musical, donne des couleurs inattendues aux partitions du compositeur.

Au rythme enlevé des airs d'Offenbach, les chamailleries, moqueries et affrontements s'acheminent progressivement vers un propos commun.



### MARIE BLANC, mezzo - soprano

Elle obtient son D.E.M. de chant dans la classe de Jean-Louis Dumoulin à l'E.N.M de Pantin, puis se perfectionne au côté de Daniel Petrovitch, Magali Damonte et Béatrice Burley. Elle participe à la master-class de Michel Sénéchal et travaille parallèlement son répertoire auprès de Jean-Marc Pont-Marchesi, Vincent Vittoz, Jean-Louis Calvani et Blandine de Saint-Sauveur.

Sur scène elle interprète les rôles d'Isabella dans l'Italienne à Alger de Rossini, Farnace dans Mitridate de Mozart, Orphée de Gluck, Carmen de Bizet et la Périhole d'Offenbach, Magdalena dans Rigoletto de Verdi, Arnalta dans le Couronnement de

Poppée de Monteverdi et la Troisième dame dans la Flûte enchantée de Mozart.

Elle est soliste également dans de nombreux oratorios et chante dans divers ensembles notamment Opus 21 et les chœurs de l'opéra de Marseille. Elle est co-fondatrice de la compagnie In-sense et crée plusieurs spectacles où elle conjugue réalisation, mise en scène.

### THIERRY GARCIA, guitariste

Tierry Garcia commence la guitare à l'âge de 12 ans, et reçoit la formation d'Alberto Ponce (guitare classique) et de Marc Fosset (jazz). Se destinant plutôt à jouer dans des groupes tendances jazz, jazz rock, il a collaboré avec des artistes qui lui ont donné le goût de jouer, de réaliser, et de composer dans la musique chantée.

Sur scène, il a ainsi accompagné des chanteurs comme Charles Aznavour, Romain Didier, Daniel Lavoie, Karim Kacel, Xavier Lacouture, Laurent Viel, Véronique Rivière, Enzo Enzo, etc. Il a collaboré avec certains d'entre en studio, ainsi qu'avec Olivia Ruiz, Allain Leprest, Jean Turneux, etc. Outre quelques excursions dans les musiques du monde, il travaille aussi sur la composition et l'arrangement de musiques pour courts-métrages, spectacles pour enfants, et spectacles de théâtre. Il enseigne la Guitare et l'harmonie jazz au Cim.



### PATRICK MONS, metteur en scène, comédien

Au théâtre, Patrick Mons a souvent allié le travail de mise en scène à celui de l'adaptation avec un goût prononcé pour le dialogue entre théâtre et musique ainsi qu'une prédilection pour l'écriture contemporaine.

Il a réalisé les mises en scène de "Paris-Séville, mon amour", «Les Fumées du Pape» de Dario Fo, « Une saison en enfer » de Rimbaud, «Badonce et les créatures» de Alexandre Vialatte, "Le beau temps menace !" d'Emmanuel Chesne. Comme comédien, il a intégré le travail d'un grand nombre de compagnies: dans des créations contemporaines de Cormann, Serge Ganzl, Hugo Clauss, sous la direction de Nicolas Lormeau (de la Comédie Française), Charles Lee, etc. Il incarne également des rôles

clés du répertoire : Molière, Beaumarchais, Racine...; de vaudevilles : Feydeau, Courteline; et des reprises : «Les palmes de Mr Schutz».

### PHILIPPE SCAGNI, baryton

Philippe Scagni obtient en 2007 le DEM de chant lyrique de l'ENM de Pantin dans la classe de Jean-Louis Dumoulin et poursuit sa formation avec Daniel Petrovitch, Frédérique Epin et Hélène Golgevit.

Depuis 1999, il chante dans les ensembles vocaux : Sotto Voce, Le Concentus Vocal, Sagittarius, Akademia, etc., et se spécialise dans la musique baroque. Passionné de musique contemporaine, il chante dans Io de Robert Cavanna et The Cries of London de Luciano Berio et les chansons de Debussy et Ravel avec Catherine Simonpietri et Sequenza 93. En matière d'opéra, il interprète des rôles de solistes (Le Comte des Noces de Figaro, Rigoletto, Rodrigo di Posa dans Don Carlo, Ottone dans le Couronnement de Poppée de Monteverdi) et participe à La Flûte Enchantée avec Opéra en plein Air. Il intègre le Théâtre de l'Immaturité, la Compagnie In-Sense et 'Minute Papillon'.



*La Cie la Lune et l'Océan offre avec « Hugoffenbach », un beau spectacle patriotique et républicain, enlevé et grave, mélodieux et acerbe, mêlant adroitement les œuvres lyriques de Jacques Offenbach et les écrits de Victor Hugo en exil.*

*Nous découvrons le Second Empire à travers les œuvres du poète engagé qui ne tarissent pas de critiques envers « Nianiaparte », « le Petit », le tyran autoritaire et corrompu, et les opérettes du compositeur adulé de l'empereur, et pourtant pas si tendre envers le régime, l'armée et la bourgeoisie fidèle au dictateur, ce « roi carotte ».*

*Patrick Mons, alias Hugo, notre conférencier révolutionnaire attaque Philippe Scagni, baryton, bourgeois crédule et ridicule de l'empire. Entre eux, la soprano, Raquel Castellano, pousse la chansonnette, passant de l'un à l'autre. Pour accompagner ce trio, Thierry Garcia, à la guitare, donne une nouvelle teinte aux airs de la « Vie parisienne », de « la Belle Hélène », de la « Grande duchesse », nous faisant revisiter la satire joyeuse d'Offenbach. « Et voilà, voilà la vie parisienne, voilà, voilà, le bonheur est là ! »*

### **Vaucluse Matin, Le Dauphiné Libéré**

*La confrontation est inattendue : d'un côté, Jacques Offenbach et ses opérettes légères, de l'autre, Victor Hugo et ses écrits engagés. Dans la pièce «Hugoffenbach», le metteur en scène Patrick Mons souhaite néanmoins dépasser ces clichés en nous montrant ce qui unit les deux hommes, en particulier d'un point de vue politique. Musiques d'Offenbach (des extraits de La Belle Hélène, de La Vie parisienne) et textes de Hugo (tirés, notamment, des Châtiments) se répondent de manière très pertinente. Une plongée au cœur du Second Empire portée par une belle équipe d'acteurs et de chanteurs et par la guitare de Thierry Garcia.*

### **La Terrasse**

*C'est une belle plongée dans l'histoire servie par des textes admirables et des airs d'opérettes, le tout interprété par une belle équipe.*

### **Avignews**

*Les textes de l'un alternent avec les chansons de l'autre, se répondent, se complètent de façon très habile et réjouissante, avec quelques clins d'œil en allusion à notre paysage politique actuel. Un comédien, deux chanteurs, un guitariste, quelques éléments de décors pour un spectacle très réussi et très applaudi !*

### **Lettres Expres**



Autour du spectacle *Hugoffenbach*, la Cie la Lune et l'Océan propose des ateliers théâtre aux lycéens dans le cadre de leurs cours d'histoire et de français. Il s'agit d'interventions de deux, trois, ou quatre heures, animées par le metteur en scène accompagné d'un ou deux des artistes du spectacle.

### **- Classes de français**

La Cie propose un atelier de lecture et une initiation au dialogue théâtral. Comment faire entendre au mieux un texte par la conjonction du rythme, du sens, de la couleur sonore et de la respiration. Comment susciter l'écoute et l'attention, jouer sur l'alternance des temps forts et des pauses. Comment dans un dialogue s'appuyer sur l'autre sans perdre ses propres intentions, sa couleur, son rythme.

### **- Classes d'histoire**

Comparaisons et résonances entre deux témoignages sur une même époque à travers une œuvre dite sérieuse et une dite légère (choix d'extraits pouvant être fait en concertation avec le professeur). Trajectoires comparées de Victor Hugo et de Jacques Offenbach. Mise en parallèle des textes de l'un avec les airs et livrets de l'autre par l'interprétation d'extraits du spectacle. Débat sur le sens et la portée d'un engagement, et sur le rapport d'un artiste avec son temps.

Les enseignants et élèves participant aux ateliers pourront s'ils le souhaitent assister aux répétitions ou/et représentations du spectacle, et appréhender ainsi le travail de création théâtrale. Ces moments seront suivis d'une rencontre, d'un échange avec les artistes et le metteur en scène, qui fera écho aux ateliers réalisés en classe.

Créée en 2001 à l'initiative de Patrick Mons, la Cie la Lune et l'Océan est née du désir de fusionner plusieurs formes d'expression artistique, le théâtre et la musique notamment. Elle concentre son travail sur la création de textes contemporains et puise aussi dans le répertoire des œuvres qui résonnent dans notre actualité. S'attachant à dépasser les frontières interdisciplinaires et géographiques, la Cie fédère autour de ses créations artistes et groupes de différents horizons.

Plaçant la transmission et la rencontre au cœur de sa démarche, la Cie propose aussi la mise en place d'ateliers et de moments d'échange avec les publics autour de ses créations. Depuis 2009, elle bénéficie d'une convention de permanence artistique avec la Région Île-de-France.

- 2004** Création « **Le Rôdeur** » de Enzo Cormann - mise en scène de Charles Lee (créé au Théâtre du Bourg-Neuf en Avignon en 2003, avec la Cie « Les oiseaux de passage »); reprise au Théâtre de l'Épouvantail (Paris) et en résidence au Festival du geste et de la parole de Poët Célard (Drôme).  
Création « **Les Fumées du Pape** » de Dario Fo - mise en scène de Patrick Mons, à l'Espace Cipriani (Saint-Ouen); reprise au Funambule (Avignon).
- 2005** Création « **Dans la chambre** » d'après Feydeau - mise en scène de Nicolas Lormeau (de la Comédie Française) au Funambule de Montmartre, avec l'aide des ateliers de la Comédie Française. - Reprise « **Les fumées du pape** » au Picolo Théâtre (Saint-Ouen).
- 2006** Création « **Le beau temps menace** » de Emmanuel Chesne, avec Yvan Gauzy - mise en scène et adaptation de Patrick Mons. Création pour le Centre Scientifique ATLAS (Saint-Ouen); reprise au Parc du Sausset.
- 2007** « **Les Fumées du Pape** » au festival OFF d'Avignon (plus de 2500 spectateurs)  
Reprise de « **Le beau temps menace** » pour les écoles primaires de Saint-Ouen à l'Espace Cipriani ; et au Parc de La Courneuve et à l'Espace 1789.  
Dans le cadre des 20 ans du Centre ATLAS : création d'une visite guidée à travers les rues de Saint-Ouen par le petit-fils du scientifique local Anselme Mariton.
- 2008** Création « **Paris-Séville, mon amour** » à l'Espace 1789, en co-production avec l'Espace Culturel Saint-André d'Abbeville et avec l'aide de l'ADAMI et de la SPEDIDAM. Reprise au festival Off d'Avignon au Pulsion Théâtre (théâtre permanent d'Avignon) et au Vingtième Théâtre.  
Reprise : « **Les Fumées du Pape** » en tournée (Bougival, Beauvais, Nancy ...) et en résidence (interventions en milieu scolaire sur l'axe musique/théâtre) à Ris-Orangis au Centre de musiques traditionnelles.
- 2009** Création « **Crédo** » d'Enzo Cormann, au Picolo Théâtre avec Joséphine Dechenaud - mise en scène de Patrick Mons.  
« **Paris-Séville, mon amour** » au Festival International de Théâtre de Séville, au Théâtre de Verre et au Passage vers les étoiles à Paris. Festival d'Avignon et Strasbourg au Camionneur.  
« **Les Fumées du Pape** » en résidence à Ris-Orangis au Centre de musiques traditionnelles, dans le cadre d'une rencontre avec Valéria Tasca, traductrice de Dario Fo.  
« **Paris Séville mon amour** » et « **Les Fumées du Pape** » au festival OFF d'Avignon.
- 2010** Création "**Hugoffenbach**", d'après les oeuvres de Vicor Hugo et de Jacques Offenbach, à la salle Cipriani de Saint-Ouen - mise en scène de Patrick Mons - Reprise au festival d'Avignon au Théâtre du Bourg-Neuf.  
« **Paris-Séville, mon amour** » au théâtre de la Vieille Grille (Paris)  
« **Les Fumées du Pape** » à la MJC de Ris-Orangis, au Réservoir de Saint-Marcel, etc.

**LUMIERES**

28 circuits minimum  
23 PC type Juiliat 1Kw  
7 pars

7 Découpes 1 kw type juliat 614 sx avec couteaux

Gélatines utilisées : 201, 204, 134, 019, 195, 328, 114, 119 , 711,  
164

**SON (si besoin, selon jauge)**

4 micros hf

Diffusion et retour scène proportionnés à la salle

**ELEMENTS DE DECOR**

1 table guéridon / 1 fauteuil / 2 fauteuils "style Empire"  
1 chaise musicien / 1 pupître / une tribune

**PLATEAU**

Ouverture : 7m mini

Profondeur : 6 m

*2 services d'installation*

*Nécessité d'une pré-implantation*

Durée : **1h 05**

**Régisseur tournée : Jean-Christophe Dumoitier**

[jcdumoitier@free.fr](mailto:jcdumoitier@free.fr)

06 12 13 11 51

**Contact:**

Clémentine Bommelaer, *chargée de développement*

Cie la Lune et l'Océan

9, villa de l'Industrie

93400 Saint-Ouen

01 40 11 52 97 - 06 61 23 90 60

[contact@lalunelocean.com](mailto:contact@lalunelocean.com)